

# 11+12. 千古保障+齊來謝主

曲、詞: William Croft, 1708 (根據詩篇 90)  
 中譯: 劉廷芳

千古保障

齊來謝主  
 曲: Johann Cruger

詞: Martin Rinckart (1-2), Gloria Patri (3)

粵譯: 林鈺鈞

修: 梁逸軒

編: 昭記、林思漢

**Solemn, slow**

B $\flat$  B $\flat$ /A Gm /F E $\flat$ m E $\flat$ m/D $\flat$  C $\flat$ 7 F7 G $\flat$  A $\flat$ /G $\flat$  Fm B $\flat$ m

The musical score is arranged in a multi-staff format. The top staff is for the Voice, followed by the Choir (with an organ part indicated). Below these are the Organ, Band, Flute, Violin, Horn in F, and Bassoon. The score is in 4/4 time and features a key signature of three flats (B-flat major/D-flat minor). The tempo and mood are marked 'Solemn, slow'. The organ part is labeled 'organ' in the first measure. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

**A** 千古保障 Verse 1 choir only

8 **C<sup>♭7</sup>** **F**

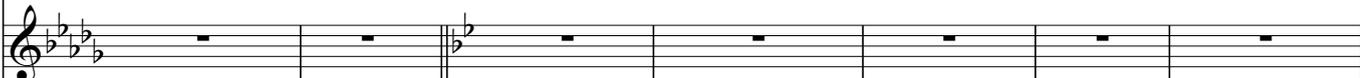
Guide  上 帝 是 人 千 古 保 障, 是 人 將 來 希 望, 是 人 居 所, 抵

**C<sup>♭7</sup>** **F**

Choir *warm* 上 帝 是 人 千 古 保 障, 是 人 將 來 希 望, 是 人 居 所, 抵

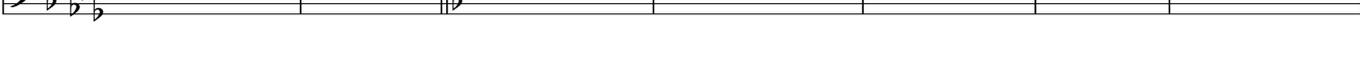
Org. 

Band 

Fl. 

Vln. 

Hn. 

Bsn. 

15

**B** Verse 2 congregation - female

Guide

禦風雨，是人永久家鄉。 在主寶座蔭庇之下，群聖一向安

Choir

禦風雨，是人永久家鄉。 在主寶座蔭庇之下，群聖一向安

Org.

Hn.

Bsn.

22

Guide

居; 唯 賴 神 臂 威 權 保 護, 永 遠 平 安 無 慮。 山

Choir

居; 唯 賴 神 臂 威 權 保 護, 永 遠 平 安 無 慮。 山

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

*f*

28 **C** Verse 3 congregation - male

Guide

川 尚 未 發 現 之 時， 星 球 未 結 之 先， 遠 自 太 初， 便 有 神 在， 永 在 無 窮 盡

Choir

Ah Ah

川 尚 未 發 現 之 時， 星 球 未 結 之 先， 遠 自 太 初， 便 有 神 在， 永 在 無 窮 盡

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

**D** Break groove in

Verse 4

35 Am Dm/A Am G/A **E** Am

Guide  
年。 在 神 眼 中， 億

Choir  
年。 在 神 眼 中， 億

Org.

Band  
Band in Dr fill

Vln.

Hn.

Bsn.



40 F/A Am Am<sup>6</sup> G/A Am<sup>9</sup> Fmaj7 Em

Guide  
千 萬 年， 恍 若 人 間 隔 宿； 恍 若 初 聞 子 夜 鐘 聲， 轉

F/A Am Am<sup>6</sup> G/A Am<sup>9</sup> Fmaj7 Em

Choir  
千 萬 年， 恍 若 人 間 隔 宿； 恍 若 初 聞 子 夜 鐘 聲， 轉

Band

Vln.

45 **B<sup>ø</sup>7** **E<sup>7</sup>** **Am** **Dm/A** **F** **Am** **Verse 5** **F/A**

Guide  
 瞬 東 方 日 出。 時 間 正 似 大 江 流 水， 浪

Choir  
 瞬 東 方 日 出。 時 間 正 似 大 江 流 水， 浪

Org. { organ pad in

Band { Dr fill

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.







Verse 6

60 G/F G/A A D A(sus4) A D

Guide

G/F G/A A D A(sus4) A D

Choir

*ff* 上 帝 是 人 千 古 保 障, 是

Org.

Band

Fl. G/F

Vln.

Hn.

Bsn.

65 Bm E7 A A#° Bm A/B G/B F#m G A

Guide  
 人 將 來 希 望, 是 人 居 所, 抵 禦 風 雨, 是 人 永 久 家

Choir  
 人 將 來 希 望, 是 人 居 所, 抵 禦 風 雨, 是 人 永 久 家

Org.

Band  
 Dr fill

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

70 **I D Break** G Bm A<sup>11</sup> D G

Guide

鄉。

Choir

鄉。

Org.

band hold long 1st beats

4

Fl.

Vln. 2nd time only

Hn. 2nd time only

Bsn. 2nd time only

76 Bm A<sup>11</sup> J D G/D D G A D D G F#m Bm

Guide

我 眾感激恩主， 高舉雙手心 景仰。奧 秘聖跡拯 救， 當

Bm A<sup>11</sup> D G/D D G A D D G F#m Bm

Choir

我 眾感激恩主， 高舉雙手心 景仰。奧 秘聖跡拯 救， 當

Org. {

Band

Dr big fill (2nd time)  
8  
Band resumes

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

Detailed description: This is a musical score for a church service. It includes parts for a Guide, a Choir, an Organ, a Band, and various woodwinds. The Guide and Choir parts have lyrics in Chinese. The Organ part consists of a continuous rhythmic pattern. The Band part features a drum solo labeled 'Dr big fill (2nd time)' with a count of 8, followed by the text 'Band resumes'. The woodwind parts (Flute, Violin, Horn, Bassoon) have some initial notation but are mostly silent for the remainder of the page.



84 Em A D A D/A A D E7 A

Guide

配萬民歡欣唱。我進母腹開始，蒙受賜福護庇，至

worship leader:

我進母腹開始，蒙受賜福護庇，至

Em A D A D/A A D E7 A

Choir

配萬民歡欣唱。 Ooo Ooo

Org.

Band

Dr fill 4 Dr fill

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

90 F#m7 B+ Em(maj7) Em G A11 D G Bm

Guide  
今 春 雨 尚 降， 傾 灑 愛 眷、 善 美。

Choir  
今 春 雨 尚 降， 傾 灑 愛 眷、 善 美。  
Ooo 愛 眷、 善 美。

Org.

Band  
Dr fill

Fl. sfz

Vln. sfz

Hn. sfz

Bsn. sfz

**L** Verse 2

96 A<sup>11</sup> D G/D D G

Guide 寄 盼 富 足 的 主, 偕 我 一 生 相

A<sup>11</sup> D G/D D G

Choir 寄 盼 富 足 的 主, 偕 我 一 生 相

ah \_\_\_\_\_ 相

Org.

Band tutti

Fl.

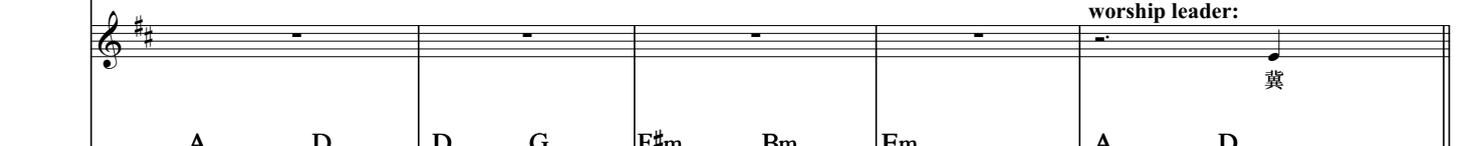
Vln.

Hn.

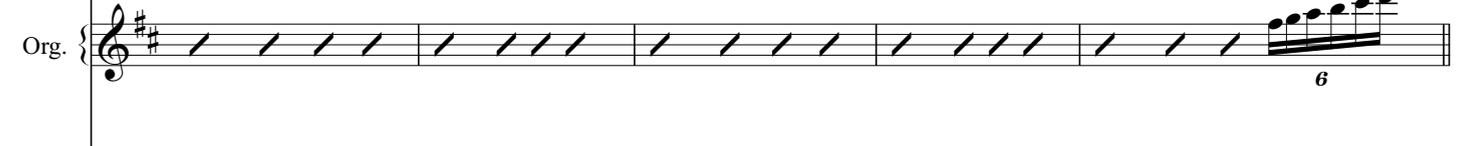
Bsn.

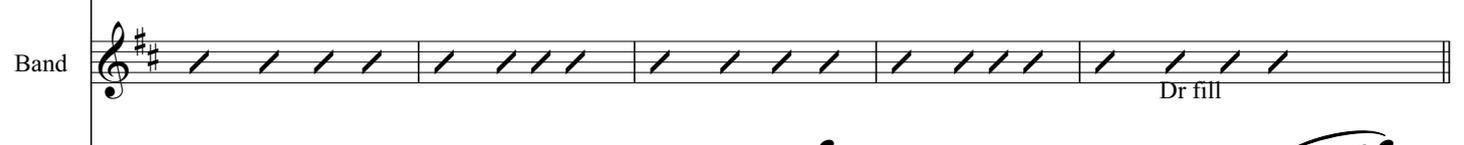
100      A      D      D      G      F#m      Bm      Em      A      D

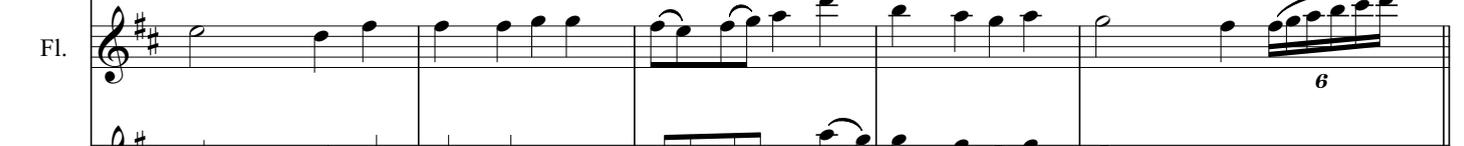
Guide 

Choir  **worship leader:** 

Org.  6

Band  Dr fill

Fl.  6

Vln. 

Hn. 

Bsn. 

M

11+12. 千古保障+齊來謝主

105 A D/A A D E7 A F#ø7 B+ Em(maj7) Em

Guide

盼 永 生、 今 世， 迷 路 有 主 導 引； 聖 手 醫 我 病 困， 恩

盼 永 生、 今 世， 迷 路 有 主 導 引； 聖 手 醫 我 病 困， 恩

Choir

Ooo Ooo Ooo

Org.

Band

Dr fill 4

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.





115 C(sus4) C C11 C7 F Verse 3 Bb/F F

Guide

獻 上 百 般 感 戴, 歸

Choir

C(sus4) C C11 C7 f 獻 上 百 般 感 戴, 歸

Org.

Band

Drum & Percussions only

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

120

Guide

Choir

Org.

Band

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

聖父、聖子、聖靈，三一至尊主宰，天國、世上皆統領，我

聖父、聖子、聖靈，三一至尊主宰，天國、世上皆統領，我 *mf*

Bb C F F Bb Am Dm Gm C F

Bb C F F Bb Am Dm Gm C F

4

Detailed description of the musical score: The score is for a hymn. It features a Guide part (treble clef) and a Choir part (treble and bass clefs). The Organ part consists of two staves. The Band part includes Flute, Violin, Horn, and Bassoon. The lyrics are: '聖父、聖子、聖靈，三一至尊主宰，天國、世上皆統領，我'. The key signature has one flat (Bb). The tempo is marked 120. The Organ and Band parts have rests for the first five measures, followed by rhythmic patterns. The Flute, Violin, Horn, and Bassoon parts also have rests for the first five measures, followed by melodic lines. The Choir part has a dynamic marking of *mf* at the end.

**P**

126 C F/C C F G<sup>7</sup> C(sus4) C A<sup>ø7</sup> D<sup>+</sup>

Guide  
 信 永 生 之 主, 唯 獨 配 得 頌 讚, 普 天 普 世 跪

Choir  
 信 永 生 之 主, 唯 獨 配 得 頌 讚, 普 天 普 世 跪

Org.

Band  
 Full groove resumes

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

13| Gm(maj7) Gm Bb C11 F Bb C11 F

Guide  
拜, 互 古 永 遠 詠 嘆。 A - - men!

Choir  
拜, 互 古 永 遠 詠 嘆。 A - - men!  
div.

Org.

Band  
Dr fill *sfz*

Fl. *sfz*

Vln. *sfz*

Hn. *sfz*

Bsn. *sfz*